

## قرارداد نشر کتاب

این قرارداد مابین شرکت چاپ و نشر بازرگانی به نمایندگی آقای یوسف حسن پور کارسالاری فرزند عیسی به شماره شناسنامه ۲۷ به نشانی: تهران، خیابان کارگر شمالی، بالاتر از بلوار کشاورز، ساختمان ۱۲۰۶ که در این قرارداد به اختصار ناشر خوانده می‌شود و از یک طرف آقای سید حمیدرضا اشرف‌زاده فرزند آقاصدقی به شماره ملی ۲۲۹۰۹۲۸۳۱۳ و شماره شناسنامه ۹۳۰۰۸ نشانی: تهران، خیابان نصرت غربی کوچه نعمتی‌پور، پلاک ۴ موبایل ۰۹۱۲۵۴۷۲۲۶۴ که در این قرارداد مترجم نامیده می‌شوند از طرف دیگر به شرح ذیل منعقد و طرفین ملزم و متعهد به اجرای آن گردیدند.

### ماده ۱: موضوع قرارداد

موضوع قرارداد عبارت است از چاپ و انتشار کتاب "فرونشاندن بحران اقتصادی ناشی از COVID-19" که منبع اثر نامیده می‌شود.

### ماده ۲: حقوق مادی اثر

مترجم کلیه حقوق مادی اثر از جمله انتشار و تکثیر آن را با رعایت قوانین جاری و آتی و قانون حمایت از مؤلفان و منصفان برای همیشه انحصاراً به ناشر واگذار می‌نماید و حق هرگونه استفاده از اثر انحصاراً در اختیار ناشر است.

### ماده ۳: تعهدات مترجم

۱ - ۳ - مترجم اقرار نموده که قبلاً امتیاز و حقوق مادی و معنوی اثر موضوع قرارداد را کلاً یا جزاً به هیچکس اعم از حقیقی و حقوقی واگذار ننموده است.

تبصره: چنانچه اشخاص حقیقی و حقوقی دیگری مدعی واگذاری امتیاز اثر باشند، مسئولیت ناشی از آن برعهده مترجم بوده و ناشر هیچ‌گونه مسئولیتی نخواهد داشت و مترجم مکلف است علاوه بر عودت کل حق الزحمه دریافتی کلیه خسارات وارده به ناشر را نیز جبران نماید.

۲ - ۳ - مترجم تعهد نمود اثر موضوع قرارداد را با نام دیگری به ناشر دیگری واگذار ننماید.

۳ - ۳ - مترجم تعهد نمود که متن کامل و اصلاح شده موضوع قرارداد را با کلیه ضمائم، مأخذ، کتاب شناسی‌ها، فهرست‌ها و جداول ظرف مدت دو ماه از تاریخ انعقاد قرارداد به ناشر تحویل و رسید دریافت دارد. همچنین مکلف است نمونه حروفچینی شده نهایی اثر را که آماده چاپ شده سریعاً کنترل و بازبینی نماید.

۳ - ۴ - هرگونه مسئولیت قانونی ناشی از مطالب اثر به عهده مترجم بوده و ناشر در این مورد هیچ‌گونه مسئولیتی نخواهد داشت.

۳ - ۵ - مترجم پس از تبادل نظر با ویراستار ناشر اصلاحات ضروری پیشنهاد شده از سوی ناشر را در صورت حصول توافق در متن اثر اعمال می‌نماید. (به هر حال ناشر در ویرایش ادبی اثر آزاد است)

۳-۶- در صورتی که مترجم بدون توافق با ناشر از انجام موضوع قرارداد منصرف شود متعهد می‌گردد میزان خسارت وارده به ناشر را بپردازد.

### ماده ۴: تعهدات ناشر

۴ - ۱ - ناشر می‌تواند با درج نام مترجم اثر را به نام موسسه مطالعات و پژوهش‌های بازرگانی یا یکی از مؤسسات انتشاراتی وابسته به خود نشر دهد، اما حق واگذاری اثر را به ناشر دیگر بدون توافق مترجم نخواهد داشت.

۴-۲- ناشر تعهد نمود در مقابل واگذاری حق چاپ اثر موضوع قرارداد ۱۵ درصد از بهای پشت جلد از ناحیه فروش کتب فروش رفته را به مترجم پس از کسر مالیات و سایر کسورات قانونی پرداخت نماید.

تبصره: مبلغ ۴۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال بابت ۵۰۰ جلد بصورت پیش پرداخت به مترجم پرداخت شود.

۴-۳- ناشر تعهد نمود پس از انتشار کتاب فرم نظرسنجی در خصوص چاپ، صفحه آرایی و ویراستاری و همچنین یک درصد تیراژ حداکثر تا ۱۰ نسخه را در هر بار چاپ به طور رایگان در اختیار مترجم قرار دهد و این غیر از حق ترجمه می باشد. مترجم موظف است برنامه فروش کتاب خود را نیز ارائه نماید.

۴-۴- ناشر تعهد نمود ظرف مدت ۴ ماه از تاریخ تحویل متن کامل تایپ، اصلاح و بازبینی شده اثر به شرح بند ۳-۳ را چاپ و منتشر نماید.

۴-۵- در صورت نایاب شدن کتاب ناشر متعهد است حداکثر بعد از مدت ۴ ماه نسبت به تجدید چاپ و نشر اقدام نماید، در غیر این صورت مترجم حق دارد قرارداد را با اعلام کتبی از طریق پست سفارشی یا اظهارنامه فسخ نماید و ناشر ملزم است که فیلم و زینک کتاب را به نرخ روز با نظر یک نفر اهل خبره، به مترجم واگذار نماید.

۴-۶- ناشر تعهد نمود موضوع قرارداد را در تیراژ ۱۰۰۰ نسخه در صورت نیاز بازار نماید و تیراژ اثر را در هر نوبت چاپ در شناسنامه کتاب قید کند.

تبصره: ناشر می تواند در هر نوبت چاپ حداکثر به میزان ۱۰۰ نسخه اضافی بابت ضایعات و تبلیغات چاپ نماید که به آن حق ترجمه تعلق نخواهد گرفت.

۴-۷- ناشر تعهد نمود در صورت تجدید چاپ اثر قبل از هرگونه اقدام مراتب را به اطلاع مترجم رسانده تا چنانچه اثر احتیاج به تغییر و اصلاح داشته باشد با نظر مترجم حداکثر ظرف مدت یک ماه تغییرات انجام گیرد.

۴-۸- تعیین رسم الخط، قطع کتاب، طراحی جلد، تیراژ، صفحات عنوان و شناسنامه تولید و پیشگفتار و همچنین نوع کاغذ و صحافی و تجلید به عهده ناشر است.

۴-۹- با توجه به بازنشسته بودن مترجم، توافقنامه مذکور مشمول ماده ۲ الی ۶ و ۱۴۸ قانون کار نبوده و مشمول ماده ۱۰۸ قانون تامین اجتماعی نیز نمی باشد.

۴-۱۰- ناشر متعهد می شود فایل کتاب را برای نشر الکترونیکی ارسال نماید.

#### ماده ۵:

زمان پرداخت حق الزحمه به مترجم هر سه ماه بعد از فروش کتاب انجام می گیرد.

#### ماده ۶:

در صورتی که بازنگری و ویرایش جدید بنا به تشخیص ناشر انجام شود، به میزان ۲ درصد به ارقام بندهای مذکور اضافه خواهد شد و لی در صورتی که بازنگری بنا بر تشخیص مترجم یا در اثر عدم دقت در تنظیم متن چاپ قبلی باشد حسب توافق اقدام خواهد شد به نحوی که تبعات مالی آن متوجه ناشر نباشد.

**ماده ۷ :**

در صورت وجود موانع قانونی برای چاپ و انتشار اثر موضوع قرارداد، تعهدات ناشر از حیث مدت تا برطرف شدن موانع معلق خواهد بود و مدت توافق شده در بند ۴-۴ از زمان رفع موانع قانونی محاسبه می شود. در صورت عدم رفع موانع ظرف مدت یک سال ناشر می تواند با اعلام مراتب به مترجم از طریق مذکور در بند ۴-۵ قرارداد را فسخ نماید.

**ماده ۸:**

در صورت عدم انتشار ناموجه اثر در مدت مقرر در بند ۴-۴ ناشر ملزم گردید ضمن استرداد عین اثر مقدار ۲ درصد حق الترجمة را به مترجم به عنوان خسارت پرداخت نماید.

**ماده ۹ :**

نحوه طراحی و آماده سازی و چاپ و صحافی اثر و چاپ و توزیع آن جزو اختیارات ناشر است.

**ماده ۱۰ :**

در صورت فوت مترجم، حق الترجمة مطابق قانون به ورثه او تعلق خواهد گرفت.

**ماده ۱۱ :**

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این قرارداد، موضوع از طریق ارجاع به داور مرضی الطرفین حل و فصل خواهد شد.

**ماده ۱۲ :**

این قرارداد در یک مقدمه و ۱۲ ماده و ۱۵ بند و ۴ تبصره در ۲ نسخه در تاریخ ۱۳۹۹/۰۳/۱۳ تنظیم و مبادله گردید و هر سه نسخه دارای ارزش و اعتبار یکسان هستند.

سید حمیدرضا اشرفزاده

یوسف حسن پور کارسالاری

مترجم

مدیرعامل (ناشر)

امضا

امضاء

تاریخ

تاریخ